

◎債務救済措置（債務免除方式）に関する日本国政府とブルンジ共和国政府との間の交換公文

（略称）ブルンジとの債務救済措置（債務免除方式）取極

平成二十一年 九月 七日 ブジュンブラで
平成二十一年 九月 七日 効力発生
平成二十一年 九月二十九日 告示

（外務省告示第四八八号）

目 次

ページ

日本側書簡	一二九
1 債務救済措置	一二九
2 対象となる債務	一二九
3 免除の通告	一三〇
4 ブルンジ政府のとり措	一三〇
5 協議	一三〇
6 債務免除方式による債務救済措置に関する二千五年二月十五日付けの書簡の無効	一三〇
付表	一三二
ブルンジ側書簡	一三三

日本側書簡

(債務救済措置 (債務免除方式) に関する日本国政府とブルンジ共和国政府との間の交換公文)

(日本側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本使は、日本国の借款に関してこの書簡の付表に掲げる日に日本国政府とブルンジ共和国政府との間で交換された書簡 (以下「従前の書簡Ⅰ」という。)、債務救済措置に関して二千五年二月十五日に日本国政府とブルンジ共和国政府との間で交換された書簡 (以下「従前の書簡Ⅱ」という。)、債務免除方式による債務救済措置に関して二千五年二月十五日に日本国政府とブルンジ共和国政府との間で交換された書簡 (以下「従前の書簡Ⅲ」という。)、重債務貧困国の政府開発援助債務の完全な免除に関する日本国、カナダ、フランス共和国、ドイツ連邦共和国、イタリア共和国、グレートブリテン及び北アイルランド連合王国及びアメリカ合衆国の元首及び政府の長により千九百九十九年六月十八日にケルンで発出された声明並びにブルンジ共和国が拡大重債務貧困国イニシアティブの下で包括的な債務救済を受けるために必要な条件を満たしたことについて国際通貨基金及び国際開発協会によりそれぞれ二千九年一月二十八日及び二十九日になされた承認に関し、次の了解を日本国政府に代わって提案する光栄を有します。

債務救済措置

対象となる債務

- 1 債務免除方式による債務救済措置が、独立行政法人国際協力機構 (以下「JICA」という。)) により、日本国の関係法令に従ってとられることになる。
- 2 (1) 免除される債務は、従前の書簡Ⅰに従って締結された借款契約及び従前の書簡Ⅱに従って締結された債務繰延契約に基づく次の債務 (以下「債務」という。)) から成る。
 - (a) 二千九年一月一日現在で償還されていないすべての元本

ブルンジとの債務救済措置 (債務免除方式) 取極

(Japanese Note)

Bujumbura, September 7, 2009

Excellency,

With reference to the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Republic of Burundi on the dates enumerated in the List attached hereto concerning Japanese loans (hereinafter referred to as "the Previous Notes I"), to the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Republic of Burundi on February 15, 2005 concerning debt relief measures (hereinafter referred to as "the Previous Notes II"), to the Notes exchanged between the Government of Japan and the Government of the Republic of Burundi on February 15, 2005 concerning a debt relief measure in the form of cancellation (hereinafter referred to as "the Previous Notes III"), to the statement issued at Cologne on June 18, 1999 by the heads of State and Government of Japan, Canada, the French Republic, the Federal Republic of Germany, the Republic of Italy, the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the United States of America regarding the full cancellation of official development assistance debt of the Heavily Indebted Poor Countries and to the approval given by the International Monetary Fund and the International Development Association on January 28 and 29, 2009 respectively that the Republic of Burundi has met necessary conditions to receive comprehensive debt relief under the Enhanced Heavily Indebted Poor Countries Initiative, I have the honour to propose on behalf of the Government of Japan the following understanding:

1. A debt relief measure in the form of cancellation will be taken in accordance with the relevant laws and regulations of Japan by the Japan International Cooperation Agency (hereinafter referred to as "JICA").
2. (1) The debts to be cancelled consist of the following debts under the loan agreements concluded in accordance with the Previous Notes I and the rescinding agreement concluded in accordance with the Previous Notes II (hereinafter referred to as "the Debts"):
 - (a) all the principal outstanding as of January 1, 2009; and

〇

(b) all the interest (including late interest) having accrued on or before December 31, 2008 and not paid.

(2) The total amount of the Debts will be three billion three hundred and ninety million and eighty-two thousand six hundred and eighty-seven yen (¥3,390,082,687).

(3) Modifications may be made to the total amount referred to in sub-paragraph (2) above by mutual consent between the competent authorities of the Government of Japan and of the Government of the Republic of Burundi. The competent authorities of the Government of Japan will be the Ministry of Foreign Affairs and the Ministry of Finance, and the competent authorities of the Government of the Republic of Burundi will be the Ministry of External Relations and International Cooperation and the Ministry of Finance.

3. The Debts will be cancelled by notification to that effect to be made by JICA to the Government of the Republic of Burundi. No interest will be charged on the Debts between January 1, 2009 and the date of such notification, both dates inclusive.

4. The Government of the Republic of Burundi shall, in accordance with the result of the consultations between the two Governments, take necessary measures to reduce poverty and promote social and economic development of the Republic of Burundi, taking into account the fact that the Debts will be cancelled.

5. The two Governments shall consult with each other in respect of any matter that may arise from or in connection with the present understanding.

6. The understanding contained in the Previous Notes III is superseded by the present understanding and shall be null and void from the date of exchange of the present Notes.

(1) The certain debts have been cancelled, pursuant to the understanding contained in the Previous Notes III, according to the schedule of cancellation for the fiscal years 2003, 2004, 2005, 2006, 2007 and 2008 which is respectively from April 1, 2003 to March 31, 2004, from April 1, 2004 to March 31, 2005, from April 1, 2005 to March 31, 2006, from April 1, 2006 to March 31, 2007, from April 1, 2007 to March 31, 2008 and from April 1, 2008 to March 31, 2009.

(2) (1)に規定する免除された債務の総額は、五億三千七百一十二万五千二百六十円(五三七、一二五、二六〇円)であった。

本使は、更に、この書簡及び前記の了解をブルンジ共和国政府に代わって確認される閣下の返簡が両政府間の合意を構成し、その合意が閣下の返簡の日付の日に効力を生ずるものとする(二)を提案する光栄を有します。

本使は、以上を申し進めるに際し、(二)に重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千九年九月七日にブジュンブラで

ブルンジ共和国駐在

日本国特命全権大使 岩谷滋雄

ブルンジ共和国

外務・国際協力大臣 オーギュスタン・ンサンゼ閣下

(2) The total amount of the debts cancelled referred to in sub-paragraph (1) above was five hundred and thirty-seven million one hundred and twenty-five thousand two hundred and sixty yen (¥537,125,260).

I have further the honour to propose that this Note and Your Excellency's Note in reply confirming on behalf of the Government of the Republic of Burundi the foregoing understanding shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of Your Excellency's Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Shigeo Iwatani
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Burundi

His Excellency
Mr. Augustin Nsanze
Minister of External Relations and
International Cooperation
of the Republic of Burundi

付 表

付表

- 1 千九百八十七年二月二十四日
- 2 千九百八十九年一月十七日

List

1. February 24, 1987
2. January 17, 1989

ブルンジ
側書簡

(ブルンジ側書簡)

(訳文)

書簡をもって啓上いたします。本大臣は、本日付けの閣下の次の書簡を受領したことを確認する光栄を有します。

(日本側書簡)

本大臣は、更に、前記の了解をブルンジ共和国政府に代わって確認するとともに、閣下の書簡及びこの返簡が両政府間の合意を構成し、その合意がこの返簡の日付の日に効力を生ずるものとすることに同意する光栄を有します。

本大臣は、以上を申し進めるに際し、ここに重ねて閣下に向かって敬意を表します。

二千九百九十九年九月七日にブジュンブラで

ブルンジ共和国

外務・国際協力大臣 オーギュスタン・ンサンゼ

ブルンジ共和国駐在

日本国特命全権大使 岩谷滋雄閣下

ブルンジとの債務救済措置（債務免除方式）取極

(Burundian Note)

Bujumbura, September 7, 2009

Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

"(Japanese Note)"

I have further the honour to confirm on behalf of the Government of the Republic of Burundi the foregoing understanding and to agree that Your Excellency's Note and this Note in reply shall constitute an agreement between the two Governments, which shall enter into force on the date of this Note in reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

(Signed) Augustin Nsanze
Minister of External Relations and
International Cooperation
of the Republic of Burundi

His Excellency
Mr. Shigeo Iwatani
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary of Japan
to the Republic of Burundi

— — — — —

（参考）

この取極は、ブルンジ政府の独立行政法人国際協力機構に対する全ての円借款債務を免除することについての両政府の了解を確認するものである。